

И. Миренков

ИРЛАНДСКИЕ РЕАЛИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕЧАТНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Реалия обозначает предмет, вещь, материально существующую или существовавшую. В.С. Виноградов выделяет следующие виды реалий: бытовые реалии (*Ceadúnas* ‘водительское удостоверение’); этнографические и мифологические реалии (*Naomh Pádraig* ‘Святой Патрик’); реалии природного мира (*Chaihtne* ‘Земляничное дерево’); реалии государственного строя и общественной жизни (*Údarás* ‘автономия’, *Dáil* ‘Палата Представителей Ирландии’); ономастические реалии-антропонимы (*Seán Ó Fearghaíl* ‘Шон о Фергайл’); ассоциативные реалии (*Óglaigh na hÉireann* ‘ИРА’);

Проанализировав 25 англоязычных статей, освещающих ирландскую тематику, мы выявили 50 реалий, из них 67 % идентифицированных реалий составляют реалии государственного строя и общественной жизни, 17 % – ономастические реалии-антропонимы, 12 % – бытовые реалии и 4 % – ассоциативные реалии.

Далее нами были рассмотрены способы перевода идентифицированных реалий на русский язык, к которым относятся:

- транскрипция: *Seán Ó Fearghaíl is recovering in a Dublin hospital after undergoing surgery* – **Шон о Фергайл** проходит реабилитацию в дублинской больнице после перенесенной операции;
- приблизительный перевод (родо-видовая замена, функциональный аналог, описание): *Oglaigh na hEireann are planning to go political and turn their backs on violence* – «**Добровольцы Ирландии**» (движение, отколовшееся от ИРА) планируют заняться политикой и отказаться от насилия;
- использование эквивалента: *Taoiseach addressed the immigration crisis as he arrived in Reykjavik for the summit of the Council of Europe* – Прибыв в Рейкьявик на саммит Совета Европы, премьер-министр Ирландии затронул проблему иммиграционного кризиса;
- контекстуальный перевод: *Society of the musicians of Ireland has confirmed that the Fleadh Cheoil is returning to Mullingar next year* – Общество музыкантов Ирландии подтвердило, что музыкальный фестиваль возвращается в Маллинггар в следующем году.

Как показал статистический анализ, 42 % реалий были переведены введением функционального аналога, 32 % – с помощью транскрипции, 14 % посредством контекстуального перевода и 12 % – эквивалентом.

Наиболее частотным способом перевода реалий является поиск функционального аналога, поскольку данный способ перевода является наиболее понятным для читателя.